



# Théâtre Ouvert

CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES  
CONTEMPORAINES

## Spectacle

### *Fractures (strangers, babies)*

de Linda McLean

texte français **Blandine Pélissier Sarah Vermande**

Ed. **Théâtre Ouvert / Tapuscrit**

Mise en scène **Stuart Seide**

Avec

**Eric Castex, Bernard Ferreira, Maxime Guyon,**

**Jonathan Heckel, Sophie-Aude Picon,**

**Alain Rimoux/Stuart Seide**

scénographie — **Philippe Marioge**

costumes — **Fabienne Varoutsikos**

lumières — **Jean-Pascal Pracht**

son — **Marc Bretonnière**

maquillage, coiffures — **Catherine Nicolas**

assistante à la mise en scène — **Marie Filippi**

régie plateau - **Aurélie Heniart, Eric Ponchon**

habillage plateau - **Pauline Bourse**

Musique - Patti Smith - extraits de *Going under, Paths that cross* et *Dream of life* issus du disque *Dream of life* (2002) et extrait de *Waiting underground*, issu du disque *Peace and Noise* (1997)

Le texte a reçu l'aide à la création du C.N.T.

Le spectacle a été créé à Tourcoing le 25 janvier 2013

L'auteur est représenté dans les pays de langue française par l'agence MCR, Marie-Cécile Renauld, Paris, [www.paris-mcr.com](http://www.paris-mcr.com), en accord avec Casarotto Ramsay, Ltd.

Production **Théâtre du Nord, Théâtre National Lille Tourcoing Région Nord Pas-de-Calais** - Coproduction **Théâtre Ouvert - Centre National des Dramaturgies Contemporaines**

avec l'aide à la traduction de la **Maison Antoine Vitez**

20 mars  
13 avril 2013

mardi à 19h  
mercredi au samedi  
à 20h  
matinée le samedi à  
16h



MAISON  
ANTOINE  
VITEZ  
CENTRE  
INTERNATIONAL  
DE LA TRADUCTION  
THÉÂTRALE



un événement  
**Télérama**



---

# *Fractures (strangers, babies)*

---

Avec par ordre d'entrée en jeu

**Sophie-Aude Picon**

*May*

**Eric Castex**

*Dan*

**Alain Rimoux**

*Duncan* (du 20 au 26 mars)

**Stuart Seide**

*Duncan* (à partir du 27 mars)

**Maxime Guyon**

*Roy*

**Jonathan Heckel**

*Denis*

**Bernard Ferreira**

*Abel*

*Une femme et cinq hommes. Il y a Dan, le mari toujours attentif ; Duncan, le père irascible et moribond ; Roy, rencontré sur Internet ; Denis, le frère en désaccord ; et Abel, l'assistant social. La confrontation de May avec ces hommes, en cinq dialogues d'une rare précision dramatique, donne à voir les facettes de la personnalité de la jeune femme et révèle progressivement le trouble d'un événement passé lourd en conséquences.*

## **L'origine du projet**

Dans le cadre de sa politique d'échanges internationaux, Théâtre Ouvert a initié, en 2009, un projet d'une autre nature, en collaboration avec la Maison Antoine Vitez et avec le soutien de l'Institut Français : découvrir des dramaturgies nouvelles lors d'un échange entre auteurs français et auteurs étrangers depuis le travail de traduction, impliquant des traducteurs et l'auteur, jusqu'à la mise en voix.

Un premier partenariat avec le Traverse Theatre d'Edimbourg a permis de leur faire connaître François Begaudeau (*Le Problème*, Tapuscrit n° 119 / Ed. Théâtre Ouvert) et Lancelot Hamelin (*ALTA VILLA Contrepoint*, Tapuscrit n° 116 / Ed. Théâtre Ouvert) en Ecosse, dans le cadre de Paris Calling - saison franco-britannique du spectacle vivant, menée par l'Ambassade de France au Royaume-Uni et, en France, les auteures écossaises, Sam Holcroft (*Cancrelat*), créée par Jean-Pierre Vincent et Linda McLean (*Fractures*).

Lors du travail en résidence de traduction, en décembre 2009 à Théâtre Ouvert, Linda Mc Lean a été accompagnée par Blandine Péliissier et Sarah Vermande, pour la traduction, et de Sophie Aude-Picon, pour la dramaturgie.

*Fractures (strangers, babies)* a ensuite fait l'objet d'une mise en voix, par Jean-Christophe Saïs, lors de la 9ème session de l'EPAT (*Ecole Pratique des Auteurs de Théâtre*), puis a été publiée aux Editions Théâtre Ouvert dans la collection *Tapuscrit* n°123.

## **De Strangers, babies à Fractures**

*Il est toujours excitant d'apprendre qu'un de vos textes va être traduit pour être joué dans une autre langue. (...). Je n'écris pas un anglais classique, et je n'écris pas de phrases non plus. Mon texte suit les sons et les rythmes du dialogue tel que je l'entends : je l'écris tel quel, avec ses hésitations ses répétitions et sa respiration.*

*Je suis de ces auteurs qui estiment qu'il n'est pas nécessaire d'expliquer les personnages pour qu'on les comprenne. Je ne mets que très peu de didascalies, principalement pour planter le décor.*

*Fractures est une série de cinq scènes courtes montrant une même femme avec cinq hommes différents. Il s'agit d'un personnage complexe qui négocie son chemin dans la vie à travers ces hommes. Elle ne s'explique jamais, mais à la fin on peut être sûr, du moins en anglais, que tout le monde aura compris bien des choses à son sujet.*

*Le rythme de la phrase a autant d'importance que la sémantique dans la révélation du personnage et de l'histoire, tout comme les sons que produisent les mots en traversant le corps. Dans un texte très dense, choisir les mots qui ont le bon son, le bon rythme et la bonne signification est un véritable défi pour la traduction.*

*Sans préjuger de l'accueil que recevra ma pièce en France, je peux affirmer que c'est là la meilleure expérience de traduction que j'aie jamais eue. J'espère que les subtilités utilisées en anglais pour dessiner mon personnage, qui sont souvent linguistiques ou culturelles, traverseront bien la Manche.*

Linda McLean

**Linda McLean** est née à Glasgow (Ecosse). Enseignante, elle a vécu et travaillé à l'étranger. Depuis 1994, elle écrit pour le théâtre et la radio. Elle est aujourd'hui présidente du Playwrights' Studio Scotland (Centre national de promotion et de diffusion des dramaturges écossais).

Auteure d'une vingtaine de pièces pour des compagnies et pour le Traverse Theatre, dont *This is Water, Any Given Day* (2010), elle reçoit régulièrement des commandes du Théâtre National d'Ecosse, du Magnetic North et du Traverse Theatre ; sa pièce la plus récente, *Sex and God* a été produite par le Magnetic North en 2012. Ses pièces ont été jouées en Europe et aux Etats-Unis.

Elle a adapté quatre pièces de Georges Feydeau (2004) pour le Gate Theatre de Londres sous le titre *Happy Yet ?* et *Le Problème*, de François Bégaudeau, dans le cadre de l'échange avec le Traverse Théâtre et Théâtre Ouvert (2009).

Ecrite en 2007, *Fractures (Strangers, Babies)* a été mise en voix à Théâtre Ouvert par Jean-Christophe Saïs (2010), dans le cadre d'un échange avec le Traverse Theatre, en collaboration avec la Maison Antoine Vitez. La plupart de ses pièces sont traduites en français par Blandine Péliissier et Sarah Vermande.

*Dossier incertitudes (The uncertainly files)* a été lue au Théâtre de la Ville et retransmise sur *France Culture* (2011).

*Every five minutes* vient d'être traduite par Blandine Péliissier et Sarah Vermande, en janvier 2013, lors d'une résidence à la Chartreuse.

*Un jour ou l'autre (Any Given Day)* a été mise en voix à Théâtre Ouvert par Blandine Péliissier et Sarah Vermande (2012).

Avec *Fractures*, Linda McLean voit pour la première fois une de ses pièces montée en France.

**Stuart Seide** est né à New York en 1946 où il a fait ses premiers pas dans la mise en scène. Depuis 1970, il vit et travaille en France. Il signe quarante-huit mises en scènes dont une dizaine avec le KHI, compagnie hors commission qu'il fonde en 1972. En 1989, il est nommé professeur d'interprétation au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris. En 1992, il prend la direction du Centre Dramatique Régional Poitou-Charentes. En 1998, il est nommé directeur du Théâtre National Lille Tourcoing Région Nord Pas-de-Calais. En 2003, il fonde l'Ecole professionnelle supérieure d'art dramatique (EpsAd) de la Région Nord Pas-de-Calais. Etroitement liée au Théâtre du Nord, cette école

professionnelle – la seule au Nord de Paris – compte parmi les projets importants que portait Stuart Seide dès son arrivée à Lille en 1998. Elle a fait l'objet d'un partenariat avec Théâtre Ouvert sur les écritures contemporaines depuis 2009.

Il crée en 1997, *Le Régisseur de la chrétienté*, de Sébastien Barry, puis met en scène *Dibbouk*, de Bruce Myers d'après An-Ski . En 2000, il crée *Auprès de la mer intérieure*, d'Edward Bond, puis en 2001 *Baglady*, de Frank McGuinness et *Le Gardien*, de Pinter (dont il créera également *Monnlight* en 2005) . En 2002, c'est un texte de Durrell qu'il met en scène, *Le Quatuor d'Alexandrie*, puis de Molière, *Amphitryon*. En 2007, il recrée *Domage qu'elle soit une putain*, de John Ford (qu'il avait monté en 1975), puis *Alice et cetera*, un ensemble de trois pièces courtes de Dario Fo et Franca Rame. En 2009, il met en scène *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* de Dejan Dukovski, et *Mary Stuart*, de Schiller. Suivront en 2011, *Au Bois lacté*, de Dylan Thomas, et *La bonne Âme du Se-Tchouan*, de Brecht, en 2012.

L'œuvre de Shakespeare marque depuis toujours son activité artistique de metteur en scène et de traducteur. Ainsi, se sont succédés *Troilus et Cressida* (1974) *Mesure pour Mesure* (1976), *Le Songe d'une nuit d'été* (1982), *Henry VI* (qu'il crée dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes, Avignon 1993), *La Tragédie de Macbeth* (1997), *Roméo et Juliette* (1999), *Antoine et Cléopâtre* (2004). Particulièrement sensible à l'écriture d'Harold Pinter dont il a monté *Le Retour* (1984), *L'Anniversaire* (1996), *Le Gardien* (2001) et *Moonlight* (2005), il voue aussi une profonde admiration à Samuel Beckett. Il a d'ailleurs joué en 2006 *Solo et la dernière bande* au Théâtre du Nord sous la direction d'Alain Milianti.

*Roméo et Juliette*, *Antoine et Cléopâtre*, *Troilus et Cressida*, *Domage qu'elle soit une Putain*, *Les Bacchantes*, *Le Songe d'une Nuit d'Eté*, *Mood Pieces*, *Henry VI*, *L'Histoire Tragique de la Vie et de la Mort du Docteur Faustus* et *La Tragédie de Macbeth* ont été joués dans des traductions de Stuart Seide. Avec Eberhard Spreng, il s'est attelé à la traduction et à la version scénique de *Mary Stuart*, de Friedrich Schiller. Il a aussi réalisé l'adaptation scénique de *Au Bois lacté*. Il a aussi traduit en anglais l'oeuvre de Jacques-Pierre Amette, *Le Mal du pays*, dont il a assuré la création en 1984 au Petit Odéon - Théâtre de l'Europe.

## Zones d'ombre et fantômes du passé

*J'ai besoin de quitter régulièrement le théâtre épique – distribution « conséquente », pensée « universelle », réflexion profonde « sur l'Homme et l'Histoire » – pour m'aventurer dans le théâtre de l'être et de l'intime, un théâtre qui scrute la face cachée des hommes et des femmes qui pourraient nous ressembler.*

*Dans Fractures, Linda McLean nous rappelle que notre passé est avec nous à tout moment. Il nous accompagne avec ses fantômes et ses zones d'ombre, et influe, en bien ou en mal, sur nos paroles et nos gestes.*

*Mettre en scène cette œuvre consiste essentiellement à explorer des relations humaines et examiner les effets sur le présent d'un acte antérieur. A travers les phrases inachevées et les actions maladroitement de May, la protagoniste, nous ressentons comme un malaise ce qu'elle a dû traverser dans son enfance. Nous nous attardons sur une jeune femme, qui cherche à s'extirper des eaux troubles de son passé et s'efforce de construire son avenir, un avenir qui trouvera son incarnation dans l'ultime tableau.*

*Dans une écriture ciselée et audacieuse, Linda McLean explore les profondeurs de ses personnages en mettant une loupe intransigeante sur les gestes et les mots.*

*Peu à peu, des paroles et des actions banales prennent force et révèlent tourments et rêves. Je veux faire déambuler le spectateur dans ce corridor ouvert sur cinq portes, cinq face-à-face jalonnés d'incompréhension et de manifestations de désir. Cinq couples où s'entrecroisent et s'entrechoquent des vécus, des générations, des craintes et des aspirations.*

*Cinq relations hantées par une question à double tranchant : comment peut-on connaître l'autre ? Comment peut-on se connaître ?*

Stuart Seide

## La tragédie d'après la tragédie

*Une femme observe les oiseaux faire leur vie depuis son balcon, elle est fascinée par leur aptitude à construire, à se reproduire, à élever leur progéniture, fascinée par le potentiel vital de cette nature en liberté qui va et vient sous ses yeux. Cette femme pourrait être n'importe quelle femme, sauf que ce n'est pas le cas.*

*Ce qui m'a immédiatement touchée chez May, c'est que sa tragédie originelle a déjà eu lieu, dans le temps reculé de l'enfance, bien avant que la pièce ne commence. Mais bien que le temps soit passé, qu'elle ait été jugée et ait payé pour ses actes, le tragique lui reste collé à la peau.*

*Linda McLean fait de May la caisse de résonance des répliques du séisme tragique qui s'est produit dans un lieu originel gardé secret pour le public. Les ondes de chocs de cette catastrophe initiale viennent percuter le personnage de plein fouet, alors qu'elle se bat pour échapper à la fatalité tragique, qui se décline en déterminisme social.*

*En cinq scènes qui suivent en mode mineur la forme de la tragédie classique, May tente de dénouer les fils de sa tragédie primitive, d'avancer en se réinventant pas à pas, de déplacer ou d'affronter les obstacles que les cinq hommes à la rencontre desquels elle va ou qui font intrusion dans son univers ne cessent de lui opposer. Mais le fil tragique continue de lier May à son passé, à cet acte indicible et épouvantable dont elle cherche à tout prix à se dissocier, affirmant avec force la puissance du temps qui a passé et l'a rendue autre, différente de celle que tout le monde persiste à vouloir voir en elle.*

*C'est un personnage magnifique à défendre, construite sur un abîme initial, au-dessus duquel elle a jeté de fragiles passerelles sur lesquelles elle avance, à la manière d'une funambule, envers et contre tout.*

Sophie-Aude Picon

# prochains rendez-vous

## ***théâtr'ouvert'icales***

en partenariat avec les  
éditions **Verticales**

Rencontre avec

**Noémi Lefebvre**

autour de son livre

***L'état des sentiments à l'âge adulte***

et

**Gaëlle Obiégly**

autour de son livre

***Le musée des valeurs sentimentales***

Lecture par **Stéphanie Béghain**

**lundi 8 avril à 19h**

entrée libre sur réservation

## ***Lille / Paris***

dans le cadre du cursus de formation avec  
l'**EpsAd Théâtre du Nord -Lille**

***Toutes les cinq minutes***

de

**Linda McLean**

Mise en voix

de

**Stuart Seide**

avec les élèves de l'**Ecole Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique**

**lundi 15 avril à 19h**

entrée libre sur réservation

Rendez-vous le **28 avril 2013 à 17h** sur **France Culture** pour la diffusion de ***S'engager ?*** correspondance entre Albert Camus et Michel Vinaver, lecture enregistrée à Théâtre Ouvert le 24 septembre 2012.

**Réservations / Renseignements**

**01 42 55 55 50**

**resa@theatreouvert.com**

**Restez informés !**

**Inscrivez-vous à la Newsletter sur notre  
site internet**

**[www.theatre-ouvert.net](http://www.theatre-ouvert.net)**



**CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES CONTEMPORAINES**  
Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris et, pour l'EPAT, la Région Ile-de-France

**Jardin d'Hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris**

**tél : 01 42 55 74 40**

**accueil@theatreouvert.com**

Métros : Blanche, Place de Clichy

Bus : 30, 54, 74 (arrêt Blanche), 68, 80, 81, 95 (arrêt Place de Clichy)

Vélib' : 55 et 132 bd de Clichy (18043/18044), 50 bis, rue de Douai (9038),  
25 rue Véron (18114)

